

## Table des matières

Maria Cristina PÎRVU, Béatrice BONHOMME et Dumitra BARON, <i>Introduction</i> .....	7
Béatrice BONHOMME <i>Traversées avec Serge Popoff</i> .....	35

### 1

#### CRÉER OU TRADUIRE LA LANGUE AUTRE

James SACRÉ, <i>Mêlée de langues pour quel poème ?</i> .....	41
Yannis KIOURTSAKIS, <i>Conférence-lecture Autour de la trilogie Le Même et l'Autre</i> .....	51
Serge POPOFF, <i>Retour vers l'est. Au cœur d'une langue matricielle paternelle Texte-poème</i> ....	75
Xiaomin GIAFFERRI, <i>Aventure linguistique, écrire en français et en chinois</i> .....	95

### 2

#### PENSER LE TRAVAIL D'ÉCRIRE DANS UNE LANGUE TOUT À FAIT ÉTRANGÈRE

Anna LUSHENKOVA, <i>Les langues de Romain Gary et de Joseph Conrad : la tentation de la multiplicité</i> .....	109
Elena CIOCOIU, <i>L'alchimie du bilinguisme chez Andreï Makine</i> .....	131
Dumitra BARON, <i>« On n'habite pas un pays, on habite une langue » – exil et bilinguisme chez Cioran</i> .....	147
Dorin COMȘA, <i>Hubert Aquin, entre l'engagement politique et l'écriture</i> .....	167

## 3

PORTER LE POÈME  
COMME UNE LANGUE INCONNUE

- Béatrice BONHOMME,  
*Salab Stétié, entre langue française et langue arabe* ..... 181
- Clémence O'CONNOR,  
*Heather Dobollau : la poésie comme langue inconnue* ..... 197
- Jean-Marie BARNAUD,  
*Paul Celan et l'essence du poème* ..... 231
- Filomena IOOSS,  
*Plurilinguisme et travestissement identitaire chez Pessoa – la langue comme masque d'un nouvel hétéronyme ?* ..... 251

## 4

FRANCHIR LE SEUIL DU RÉCIT POUR DIRE  
LA LANGUE NOURRICE

- René BOUCHET,  
*Vizyinos et le choix de la prose : un changement d'écriture pour dire l'aporie d'une double culture* ..... 283
- Cécile GAUTHIER,  
*Trouble dans la langue : langue de la nourrice et langue(s) maternelle(s)* ..... 315
- Anamaria ENESCU,  
*La sortie de soi dans Le Pavillon des miroirs de Sergio Kokis* ..... 335

## 5

CULTIVER UNE FORME LITTÉRAIRE À TRAVERS  
LA LANGUE DE L'EXIL

- Sandrine MONTIN,  
*Yvan / Iwan Goll, poète, traducteur et médiateur européen* ..... 345
- Corina MOLDOVAN,  
*Voies et voix de l'exil féminin roumain en France : Sanda Stolojan* ..... 361
- Rodica Maria FOFIU,  
*« Changer de langue c'est bien plus grave que changer de pays ». Témoignages de la correspondance d'Emil Cioran avec ses proches au sujet du changement de langue* ..... 373

Liliane HASSON, <i>Reinaldo Arenas aux États-Unis, heurs et malheurs</i> .....	389
Gina PUICĂ, <i>Parages de Théodore Cazaban. « Éclair fixé » dans un exil durable</i> .....	403

## 6

TRAQUER LE SON DANS LE PASSAGE LITTÉRAIRE  
DE L'ENTRE-LANGUES

Patricio FERRARI, <i>Pour une édition critique des poèmes français de Fernando Pessoa et d'Alejandra Pizarnik</i> .....	423
Arnaud BEAUJEU, <i>La poésie intime du théâtre beckettien ou la naissance d'un tiers langage, entre anglais et français, entre son et silence</i> .....	453
Maria Cristina PÎRVU, <i>Jeu des langues. Eugène Ionesco et l'autre sens du poème</i> .....	479

## 7

TRANSFORMER ET TRANSPORTER  
LES MOTS À BORD D'UNE OUTRE-LANGUE

Odile GANNIER, <i>Pérégrinations et pérégrinismes : emprunts, xénismes, traductions et contre-traductions</i> .....	503
Voichița-Maria SASU, <i>La langue rapaillée</i> .....	537
Bibliographie générale .....	547
Présentation des auteurs .....	559
Table des matières .....	565